

ДОСВІД ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ЛІНГВІСТІВ У США

Вступ. Професійні лінгвісти працюють у багатьох сферах і мають низку успішних і повноцінних кар'єр. Особи зі ступенем у галузі лінгвістики, як правило, спеціалізуються в певних областях у цій галузі та будують свою кар'єру навколо цих областей.

Вища школа - традиційний шлях для отримання лінгвістичної освіти. Академічні лінгвісти присвячують себе науковому життю і після тривалого навчання часто стають професорами університетів. Ті, хто спеціалізується на обчислювальних підходах до лінгвістичних проблем, можуть працювати в комп'ютерній індустрії над питаннями розпізнавання мовлення, синтезу мовлення, штучного інтелекту, обробки природної мови або комп'ютерного навчання мови.

Мета даної роботи – дослідити досвід підготовки лінгвістів в США, академічної та практичної, з можливістю запропонувати елементи цього досвіду для професійної підготовки лінгвістів в Україні.

Виклад основного матеріалу. Лінгвіст (мовознавець) - це фахівець з лінгвістики (мовознавства), предметом дослідження якого є історія освіти та розвитку мов, їх структура та характерні особливості.

Переваги професії лінгвіста: висока затребуваність ринку праці: можливість самореалізації у будь-яких областях - письмовий переклад, перекладач-синхроніст, усний чи послідовний переклад, переклад фільмів, книжок, журналів. Людина, яка володіє іноземною мовою, буде затребувана у будь-якій сфері діяльності: у журналістиці, туризмі, PR-компаніях, менеджменті. Володіння іноземною мовою – запорука високої зарплати та швидкого кар'єрного зростання. Для лінгвіста можливою є фриланс робота, що особливо актуально в останні роки (пандемія,

військовий стан), а також можливість вільного спілкування з людьми у подорожах та вивчення культури інших країн.

Одна з провідних установ, що пропонує лінгвістичну освіту в США – університет Берклі (UC Berkeley) – перший державний, дослідницький університет заснований 1868 року, штат Каліфорнія у Берклі. Входить до найкращих університетів світу.

Спеціалізація бакалаврату в галузі лінгвістики знайомить студентів зі звуками та їх моделями (фонетика та фонологія), структурою слова (морфологія), структурою речення (синтаксис), значенням (семантика), процесом розвитку мов з часом (порівняльна та історична лінгвістика), процесом роботи мови (когнітивна наука та психолінгвістика), і принципами використання мови в суспільстві (соціолінгвістика). Кафедра лінгвістики в Берклі підтримує широкий погляд на мову та різноманітні підходи до її аналізу. Викладачі та студенти досліджують багато різних сфер мовної структури та використання, залучаючи лінгвістичні теорії за допомогою методів, які включають обчислювальне моделювання, корпусну лінгвістику, експериментальні процедури, польову роботу та формальний аналіз. Крім того, Зараз проводяться первинні дослідження (через виявлення, роботу на місці та лінгвістику історичного тексту) за участю мов Африки, Азії, Європи, Океанії та Північної та Південної Америки. Аспірантські програми Берклі займають перше місце в топ-106 серед викладачів 7 нобелівських лауреатів, 28 номінантів фонду Макартура і 4 переможця Пулітцеровської премії. Для вступу необхідний високий рівень знань мови. Усі студенти, які вступають з неангломовних країн, повинні здати наступні екзамени: IELTS від 7 або вище балів за академічний модуль або TOEFL 220 або вище балів на комп'ютері або 550 балів на папері.

Мовні табори, інтенсивні програми для підлітків та дорослих, довгострокові освітні курси, навчання в пансіонах, підготовка до іспитів та вступу до університету та навіть навчання у бізнес-школі – все це можливо

для абітурієнтів з інших країн також. Протягом усієї програми студентам допомагають досвідчені координатори. Вони не лише займаються всіма організаційними моментами, а й дають кваліфіковані рекомендації щодо складання навчального плану, вибору спеціалізованих модулів, проходження стажувань та практик, вступу до ВНЗ. Виїжджаючи на навчання до США, ви потрапляєте до англomовного оточення, яке мотивує щодня удосконалювати свої лінгвістичні навички.

Працювати перекладачем у США можна навіть без спеціальної освіти. Достатньо на високому рівні знати англійську та вашу рідну мову. Можна знайти роботу як постійного співробітника, так і співробітника з вільним графіком. Цікаво, що для того, щоб працювати в США перекладачем вища освіта не є обов'язковою. Компанії вказують, що це бажано, але насправді вони набирають перекладачів залежно від їхнього знання мов, англійської чи іншої, залежно від результату тестування. Наприклад, перекладачі роблять медичний переклад та переклад у суді. І в тій, і в іншій сфері треба пройти курси, щоб здобути сертифікат, склавши іспити. У кожному штаті свої вимоги.

Серед найпрестижніших прикладів роботи перекладачів наступні:

- посольства та консульства;
- рекламні відділи великих брендів світового значення (наприклад, Coca-Cola має штат кваліфікованих перекладачів);
- науково-дослідні інститути;
- історичні університети.
- авторитетні заклади вищої освіти;
- оскільки лінгвіст вивчає менталітет носіїв різних мов, йому знайдеться місце у видавничих бюро, газетах;
- розробники спеціального програмного забезпечення теж потребують хороших перекладачів;
- нотаріальні та юридичні агенції;

- страхові компанії. Lloyd's of London має департамент із 120 лінгвістів;
- готельні та курортні комплекси (багато залежить від того, де навчатись).

Основні країни, в яких перекладачі є затребувані - це США, Європейські країни, країни-курорти.

Висновки. Знання іноземної мови в сучасних умовах – безцінна сила. Великі корпорації, лінгвістичні центри, туристичні фірми залучають перекладачів для роботи з партнерами або клієнтами. І чим краще співробітник знає мову, тим вище вона цінуватиметься в компанії. Головне, що треба пам'ятати, це те, що перекладач є фахівцем своєї справи. Він повинен мати високий рівень комунікабельності, бути скромним і ненав'язливим, мати хорошу дикцію та ідеальні знання мов перекладу. Повинні чітко знати, як передати потрібну інформацію для свого клієнта, не спотворюючи та не інтерпретуючи її на свій лад. США, як одна з провідних країн, беззаперечно, готує висококваліфікованих спеціалістів, тож досвід цієї країни може стати дійсно корисним і для України.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL). Program Standards for the Preparation of Foreign Language Teachers. 2013. URL: <https://www.actfl.org/sites/default/files/caep/ACTFLProgramStandards2013.pdf> (дата звернення: 10.02.2023).

2. Linguistics as a Profession | Linguistic Society of America. Linguistic Society of America | Advancing the Scientific Study of Language since 1924. URL: <https://www.linguisticsociety.org/resource/linguistics-profession> (date of access: 25.02.2023).

3. Леврінц М. І. Впровадження позитивного досвіду США у системі іншомовної педагогічної освіти України. Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: «Педагогіка. Соціальна робота». 2022. № 1 (50).

URL: <https://doi.org/10.24144/2524-0609.2022.50.153-157> (дата звернення: 20.02.2023).